

SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

Earth Sciences

**Memorandum of Understanding
Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and COLOMBIA**

Signed at Reston and Bogota
April 24 and May 9, 2008

with

Annexes

and

Exchange of Rectifying Notes



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

COLOMBIA

**Scientific and Technical Cooperation:
Earth Sciences**

*Memorandum of understanding
signed at Reston and Bogota
April 24 and May 9, 2008;
Entered into force May 9, 2008.
With annexes.
And exchange of rectifying notes.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE UNITED STATES GEOLOGICAL SURVEY
OF THE
DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE INSTITUTO COLOMBIANO DE GEOLOGÍA Y MINERÍA
OF THE MINISTERIO DE MINAS Y ENERGÍA
OF THE
REPUBLIC OF COLOMBIA
CONCERNING
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
IN THE EARTH SCIENCES

Through this document be it known:

MARIO BALLESTEROS, in his position as Director General and Legal Representative of the INSTITUTO COLOMBIANO DE GEOLOGÍA Y MINERÍA “INGEOMINAS”;

MARK D. MYERS, Director and Legal Representative of the UNITED STATES GEOLOGICAL SURVEY “USGS”;

have decided to subscribe to the following Memorandum of Understanding:

ARTICLE I. SCOPE AND OBJECTIVES

1. The United States Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter “USGS”) and the Instituto Colombiano de Geología y Minería of the Ministerio de Minas y Energía of the Republic of Colombia (hereinafter “INGEOMINAS”), hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter “Memorandum”).

2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific, academic and technical capabilities of the USGS and the INGEOMINAS (hereinafter “Party” or “Parties”) with respect to the earth sciences, that will permit better management of natural resources as well as restrictions of them, that will help mitigate against the consequences of geological threats to prevent natural disasters.

3. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation among government agencies, universities, research centers, institutions, private sector companies, and other entities of the two countries.

Each Party may, with the consent of the other Party and to the extent permitted by each Party's laws and regulations, invite other government entities or agencies of the United States and Colombia, and other entities, including scientists, technical experts, governmental agencies, and institutions of third countries or international organizations, to participate in activities undertaken pursuant to this Memorandum, subject to such terms and conditions as the Parties may specify.

ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES

1. Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, training, and cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

A. Earth-science investigations, including hazards of geologic origin, resources, geology, geochemistry, and geophysics, applied to exploration, management and the environment;

B. Geographic and geospatial data applications;

C. Water resources and other hydrologic investigations; and

D. Information systems.

2. Activities under this Memorandum shall be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of each country.

ARTICLE III. AVAILABILITY OF RESOURCES

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of personnel, resources, and funds of each party. This Memorandum shall not be construed to obligate any particular expenditure or commitment of technical resources or personnel. In accordance with Article VIII below, the Parties shall agree in writing upon specific Project Annexes before the commencement of any activity pursuant to this Memorandum.

ARTICLE IV. FEE AND TAX EXEMPTION

In accordance with its laws and regulations, each Party shall work toward obtaining, on behalf of the other Party, relief from taxes, fees, customs duties, and other charges (excluding fees for specific services rendered) levied with respect to:

- A. All transfer, ownership, construction, renovation or maintenance of facilities or property by or on behalf of the other Party to implement this Memorandum.
- B. The import, purchase, ownership, use or disposition (including export) of goods and services by or on behalf of the other Party in support of activities under this Memorandum; and
- C. Personal property of personnel of the other Party or entities of that Party implementing provisions of this Memorandum.

In the event that any such taxes, fees, customs duties, or other charges are nonetheless levied on such activities, facilities, property, equipment and related goods or services, such taxes, fees, and customs duties shall be borne by the levying Party.

ARTICLE V. INTELLECTUAL PROPERTY AND SECURITY OBLIGATIONS

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum shall be governed by Annex I of this Memorandum. Provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment are set forth in Annex II of this Memorandum. Both Annex I and Annex II constitute integral parts of this Memorandum.

ARTICLE VI. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party will not be responsible for the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any authorized third Party.

ARTICLE VII. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

Each Party shall designate a principal representative or supervisor who, at such times as are mutually agreed upon by the Parties, shall meet to review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

ARTICLE VIII. PROJECT ANNEXES


Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon in advance by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is contemplated, such activity shall be described in an agreed Project Annex (PA) to this Memorandum, which shall set forth, in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex, the terms of this Memorandum shall control.

ARTICLE IX. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Memorandum shall enter into force upon the signature of both Parties and remain in force for a period of five (5) years from the date of signing. Prior to the date of expiration, either Party may, upon ninety (90) days' prior written notice to the other Party, indicate its interest in terminating cooperation under the Memorandum. In the event that neither of the two Parties indicate their interest in terminating cooperation, the Memorandum will automatically renew for a period of five (5) more years. Unless otherwise agreed, the termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that have been initiated prior to such termination. This Memorandum may be amended by written agreement of the Parties.

Done at Reston and Bogotá, in duplicate, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

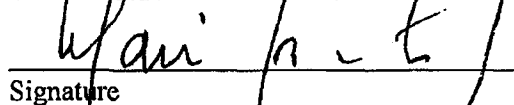

Signature

Mark D. Myers
Name

Director
Title

APR 24 2008
Date

FOR THE INSTITUTO COLOMBIANO DE GEOLOGÍA Y MINERÍA OF THE MINISTERIO DE MINAS Y ENERGÍA OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA:


Signature

Mario Ballesteros
Name

Director General
Title

APR 24 2008
Date

WITNESSED FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

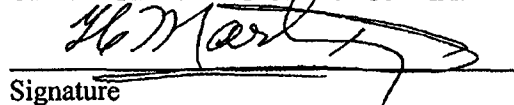

Signature

William R. Brownfield
Name

United States Ambassador to Colombia
Title

APR 24 2008
Date

WITNESSED FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA:


Signature

Hernán Martínez
Name

Minister of Mines and Energy
Title

APR 24 2008
Date

ANNEX I
Intellectual Property Rights

I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Memorandum and relevant Project Annexes. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Memorandum, “intellectual property” shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967, and may include other subject matter as agreed by the Parties.

C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Except as otherwise provided in this Memorandum, disputes concerning intellectual property arising under this Memorandum shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Memorandum shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Memorandum. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph III.A above, shall be allocated as follows:

(1) Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.

(2) (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III.B(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.

(b) Unless otherwise agreed in a Project Annex or other arrangement, each Party shall have within its territory all rights to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.

(c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

(d) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a) and (b) above, if a particular project has led to the creation of intellectual property protected by the laws of one Party but not the other, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights to exploit or license intellectual property worldwide although creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the inventions promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

IV. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Memorandum, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic

benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

Security Obligations

I. Protection of Sensitive Technology

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interest of national defense or foreign relations and classified in accordance with either Party's applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities pursuant to this Memorandum, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Memorandum to incorporate such measures.

II. Technology Transfer

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or Project Annexes. Export controlled information shall be marked to identify it as export controlled and identify any restrictions on further use or transfer.

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO SOBRE
COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA
EN MATERIA DE LAS CIENCIAS DE LA TIERRA ENTRE
EL INSTITUTO COLOMBIANO DE GEOLOGÍA Y MINERÍA
DEL MINISTERIO DE MINAS Y ENERGÍA
DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA
Y
EL UNITED STATES GEOLOGICAL SURVEY
DEL DEPARTAMENTO DEL INTERIOR
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Conste por el presente documento que entre los suscritos, a saber:

MARIO BALLESTEROS, quien obra en su condición de Director General y Representante Legal del **INSTITUTO COLOMBIANO DE GEOLOGÍA Y MINERÍA “INGEOMINAS”**; y

MARK D. MYERS, Director del UNITED STATES GEOLOGICAL SURVEY “USGS” DE LOS ESTADOS UNIDOS;

Hemos decidido suscribir el presente Convenio de Cooperación (Memorándum de Entendimiento):

ARTÍCULO I. ALCANCE Y OBJETIVOS

1. El Instituto Colombiano de Geología y Minería del Ministerio de Minas y Energía de la República de Colombia (en adelante, “INGEOMINAS”) y el United States Geological Survey del Departamento del Interior de los Estados Unidos de América (en adelante, “USGS”) convienen en efectuar labores de cooperación científica y técnica en materia de las ciencias de la tierra de conformidad con el presente Memorándum de Entendimiento (en adelante, “el Memorándum”).

2. El presente Convenio de Cooperación (Memorándum de entendimiento) tiene como objeto aunar esfuerzos para proporcionar un marco de cooperación para el intercambio de conocimientos científicos, académicos y técnicos entre el INGEOMINAS y el USGS (en adelante, “la Parte” o “las Partes”) que conlleve al aumento de su capacidad científica y técnica con respecto a las ciencias de la tierra, que permitan efectuar un mejor manejo de los recursos naturales, así como de las restricciones de los mismos, que ayuden a mitigar las consecuencias de las amenazas geológicas previniendo desastres naturales.

3. Las Partes adelantarán y facilitarán, cuando convenga, el establecimiento de relaciones directas y de cooperación entre organismos gubernamentales, universidades, centros de investigación, instituciones, empresas del sector privado y otras entidades de los dos países.

Cada Parte, con el consentimiento de la otra y en la medida que lo permitan la legislación y los reglamentos de cada una, podrá invitar a otras entidades u organismos de los gobiernos de Colombia y los Estados Unidos, así como a científicos, peritos técnicos, organismos oficiales e instituciones de terceros países o a organismos internacionales a participar en las actividades que se emprendan de conformidad con el presente Convenio (Memorándum), supeditadas a los términos y las condiciones que las Partes especifiquen.

ARTÍCULO II. ACTIVIDADES COOPERATIVAS

1. La cooperación conforme al presente Convenio (Memorándum) consistirá en intercambios de información técnica, visitas, capacitación e investigación cooperativa que sean compatibles con los programas actuales de las Partes. Los aspectos específicos de la cooperación pueden incluir, entre otros, los siguientes ámbitos de interés mutuo:

- A. Las investigaciones de las ciencias de la tierra, incluidos las amenazas de origen geológico, los recursos, la geología, la geoquímica y la geofísica, aplicadas a la exploración, la gestión y el medio ambiente.
- B. Las aplicaciones de la información geográfica y geoespacial.
- C. Los recursos hídricos y otras investigaciones hidrológicas.
- D. Los sistemas de información.

2. Las actividades que se efectúen conforme al presente Convenio (Memorándum) se llevarán a cabo de acuerdo con la legislación, los reglamentos y los procedimientos de cada país.

ARTÍCULO III. DISPONIBILIDAD DE RECURSOS

Las actividades cooperativas que se desarrollen con motivo del presente Convenio (Memorándum) estarán supeditadas a la disponibilidad de recursos humanos, técnicos y económicos de cada una de las partes. El presente Convenio (Memorándum) no se interpretará como una obligación a efectuar ningún desembolso ni a comprometer recursos técnicos o humanos en particular. Antes de dar inicio cualquier actividad en desarrollo del presente Convenio (Memorándum), las Partes convendrán por escrito en

las actividades que den origen a Anexos de Proyectos específicos, conforme a lo dispuesto en el artículo VIII.

ARTÍCULO IV. EXENCIÓN DE DERECHOS E IMPUESTOS

De acuerdo con su legislación y reglamentos, cada Parte, en nombre de la otra, procurará obtener exenciones del pago de impuestos, honorarios, derechos de aduana y demás recargos (excepto los honorarios por servicios específicos prestados) que se impongan a:

- A. Toda transferencia, propiedad, construcción, renovación o mantenimiento de instalaciones o propiedades que efectúe la otra Parte, o que se efectúe en su nombre, para llevar a la práctica el presente Convenio (Memorándum).
- B. La importación, compra, propiedad, uso o enajenación, incluida la exportación, de bienes y servicios que efectúe la otra Parte, o que se efectúe en su nombre, destinados a las actividades que se lleven a cabo conforme al presente Convenio (Memorándum).
- C. Bienes muebles del personal de la otra Parte o de las entidades de esa Parte que lleven a la práctica las disposiciones del presente Convenio. (Memorándum).

En caso de que, no obstante, estos impuestos, honorarios, derechos de aduana, u otros recargos se impongan a dichas actividades, instalaciones, propiedades, equipo y bienes o servicios afines, la Parte impositora asumirá el pago de dichos impuestos, honorarios y derechos de aduana.

ARTÍCULO V. OBLIGACIONES CON RESPECTO A LA PROPIEDAD INTELECTUAL Y LA SEGURIDAD

El Anexo I del presente Convenio (Memorándum) regirá las disposiciones para la protección y distribución de la propiedad intelectual generada o facilitada en el curso de las actividades cooperativas efectuadas conforme al presente Convenio (Memorándum). En el Anexo II del presente Convenio (Memorándum) se consignan las disposiciones para la protección de la información clasificada y de la información y el equipo no clasificados de exportación controlada. Los Anexos I y II constituyen parte integrante del presente Convenio (Memorándum).

ARTÍCULO VI. DESCARGO DE RESPONSABILIDAD

La información que una Parte transmita a la otra con motivo del presente Convenio (Memorándum) será exacta al leal saber y entender de la Parte transmisora, pero esta

última no se hará responsable por la conveniencia de dicha información para ningún uso o aplicación particular que haga de ella la Parte receptora u tercero autorizado.

ARTÍCULO VII. PLANIFICACIÓN, SEGUIMIENTO Y CONTROL DE LAS ACTIVIDADES

Corresponderá a cada Parte designar a un representante principal o supervisor que, en las fechas y horas acordadas por las Partes, se reunirá con su homólogo para examinar las actividades que se efectúen conforme al presente Convenio (Memorándum) y elaborar propuestas para las actividades futuras, según convenga.

ARTÍCULO VIII. ANEXOS DE PROYECTO

Las Partes acordarán previamente por escrito toda actividad que se efectúe conforme al presente Convenio (Memorándum). Siempre que se prevea una actividad diferente del intercambio de información técnica o de las visitas de personas, dicha actividad se describirá en un Anexo de Proyecto (AP) al presente Convenio (Memorándum), en el que se haya convenido y en el cual se consignarán los términos pertinentes a la actividad, un plan de trabajo, los requisitos de personal, los costos aproximados, el origen del financiamiento y otros compromisos, obligaciones o condiciones que no figuren en el presente Convenio (Memorándum). En caso de contradicción entre los términos del presente Convenio (Memorándum) y los del Anexos de Proyecto, prevalecerán los primeros.

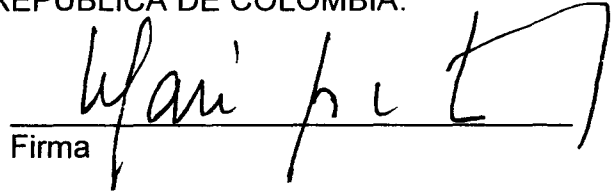
ARTÍCULO IX. ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN, PROGORRA Y TERMINACIÓN

El presente Convenio (Memorándum) entrará en vigor a partir de las firmas de ambas Partes, y tendrá una duración de cinco (5) años, contados a partir de la fecha de suscripción. Antes de la fecha de vencimiento del término de duración, cualquiera de las Partes, dando aviso por escrito a la otra Parte con noventa (90) días de anticipación, podrá indicar su deseo de terminar la cooperación conforme al presente Convenio (memorando). En caso que ninguna de las dos partes indiquen su interés en terminar la cooperación, se prorrogara el Convenio automáticamente por una duración de cinco (5) años más. A menos que se acuerde lo contrario, la terminación del presente Convenio (Memorándum) no afectará la validez o duración de los proyectos iniciados conforme al mismo antes de la fecha de dicha terminación. Se podrá enmendar el presente Convenio (Memorándum) mediante acuerdo por escrito entre las Partes.

Hecho en Bogotá y en Reston, por duplicado, en los idiomas español e inglés, en textos igualmente auténticos.

POR EL UNITED STATES GEOLOGICAL SURVEY DEL DEPARTAMENTO DEL INTERIOR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

POR EL INSTITUTO COLOMBIANO DE GEOLOGÍA Y MINERÍA DEL MINISTERIO DE MINAS Y ENERGÍA DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA:



Firma

Firma

Mark D. Myers
Nombre

Mario Ballesteros
Nombre

Director y Representante Legal
Cargo

Director General y Representante Legal
Cargo

APR 24 2008

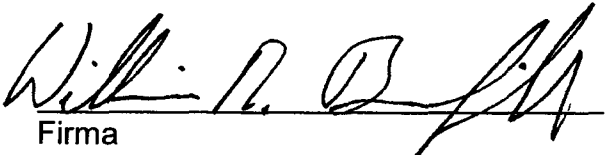
Fecha

Fecha

09 2008

TESTIGO POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

TESTIGO POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA:



Firma

Firma

William R. Brownfield
Nombre

Hernán Martínez
Nombre

Embajador de los Estados Unidos
Cargo

Ministro de Minas y Energía
Cargo

Fecha

Fecha

09 2008

09 2008

6
ANEXO I

Derechos de propiedad intelectual

I. Obligación general

Las Partes garantizarán la protección suficiente y eficaz de la propiedad intelectual que se genere o proporcione conforme al presente Memorándum y a los Anexos de Proyecto pertinentes. Los derechos a dicha propiedad intelectual se asignarán conforme a las disposiciones del presente Anexo.

II. Alcance

A. El presente Anexo se refiere a todas las actividades cooperativas que se efectúen de conformidad con el presente Memorándum, excepto cuando las Partes, o las personas a quienes designen, convengán específicamente lo contrario.

B. Para los fines del presente Memorándum, "propiedad intelectual" se refiere a las materias que figuran en el artículo 2 del Convenio que Establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, hecho en Estocolmo el 14 de julio de 1967, y puede incluir las otras materias que las Partes acuerden.

C. Cada Parte garantizará, mediante contratos con sus propios participantes u otros medios jurídicos, si fuera necesario, que la otra Parte obtenga los derechos de propiedad intelectual asignados de conformidad con el presente Anexo. El presente Anexo no altera de otra manera ni menoscaba la asignación entre una Parte y sus ciudadanos, la cual se regirá por la legislación y las prácticas de dicha Parte.

D. Excepto cuando el presente Memorándum disponga lo contrario, las diferencias referentes a la propiedad intelectual que surjan en virtud del presente Memorándum se resolverán por medio de conversaciones entre las instituciones participantes interesadas, o bien, si fuera necesario, entre las Partes o las personas a quienes designen. Con el acuerdo mutuo de las Partes, una diferencia se presentará a un tribunal arbitral para el arbitraje vinculante de conformidad con las normas correspondientes del derecho internacional. A menos que las Partes o las personas a quienes designen acuerden lo contrario por escrito, regirán las normas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).

E. La terminación o el vencimiento del presente Memorándum no afectará a los derechos u obligaciones conforme al presente Anexo.

III. Asignación de derechos

A. Cada Parte tendrá derecho a una licencia no exclusiva, irrevocable y sin regalías en todos los países para traducir, reproducir y distribuir públicamente los artículos de revistas, informes y libros científicos y técnicos que sean resultado directo de la

cooperación conforme al presente Memorándum. Todos los ejemplares distribuidos públicamente de una obra registrada como propiedad literaria y preparada conforme a esta disposición indicarán los nombres de los autores de la misma, a menos que alguno de ellos se niegue explícitamente a que se le mencione.

B. Los derechos a toda forma de propiedad intelectual, excepto los derechos descritos en el párrafo III. A. anterior, se asignarán como sigue:

(1) (a) Toda propiedad intelectual generada por los empleados de una de las Partes o patrocinada por la misma conforme a las actividades cooperativas, excepto las indicadas en el párrafo III. (B) (1), serán propiedad de dicha Parte. La propiedad intelectual generada por los empleados de las dos Partes o patrocinadas por las mismas será propiedad conjunta de las Partes. Además, cada persona que genere propiedad intelectual tendrá derecho a reconocimiento, bonificaciones y regalías según las normas de la institución que la emplee o patrocine.

(b) A menos que se convenga lo contrario en un anexo de proyecto o en un acuerdo de otra índole, cada Parte tendrá, en su territorio, todos los derechos a explotar la propiedad intelectual generada en el curso de las actividades cooperativas o a conceder licencias para la explotación de dicha propiedad.

(c) Los derechos de una Parte fuera de su territorio se decidirán por acuerdo mutuo considerando las contribuciones relativas de las Partes y sus participantes a las actividades cooperativas, el grado de compromiso con la obtención de protección jurídica para la propiedad intelectual y la concesión de licencias para la misma y los demás factores que se consideren convenientes.

(d) Sin perjuicio de los párrafos III. B (2)(a) y (b) anteriores, si un proyecto particular ha llevado a la generación de propiedad intelectual protegida por la legislación de una de las Partes pero no de la otra, la Parte cuya legislación disponga esa protección tendrá, en todo el mundo, todos los derechos a explotar la propiedad intelectual o a conceder licencias para la misma, aunque los generadores de esa propiedad tendrán, no obstante, derecho a reconocimiento, bonificaciones y regalías conforme a las disposiciones del párrafo III. B (2)(a).

(e) Para cada invención lograda en una actividad cooperativa, la Parte que emplea o patrocina al inventor o inventores divulgará sin demora la invención a la otra Parte, así como toda la documentación e información necesaria para permitir que la otra Parte haga valer los derechos que puedan corresponderle. Cualquiera de las Partes puede pedir a la otra por escrito la demora de la publicación o divulgación al público de dicha documentación o información con el fin de proteger sus derechos a la invención. A menos que se acuerde lo contrario por escrito, la demora no excederá de un período de

seis meses a partir de la fecha de la divulgación de la Parte inventora a la otra.

IV. Información comercial confidencial

En caso de que se genere o facilite información señalada oportunamente como comercial confidencial conforme al presente Memorándum, cada Parte y sus participantes protegerán dicha información de acuerdo con la legislación, los reglamentos y las prácticas administrativas correspondientes. La información puede considerarse como "comercial confidencial" si la persona que la posea puede obtener un beneficio económico de ella o lograr una ventaja competitiva sobre quienes no la posean, y la información no es, por lo general, conocida ni se puede obtener de otras fuentes, y el propietario no la ha dado a conocer anteriormente sin imponer oportunamente la obligación de mantener su confidencialidad.

ANEXO II

Obligaciones de seguridad

I. Protección de la tecnología delicada

Ambas Partes convienen en que conforme al presente Memorándum no se proporcionará ninguna información o equipo que necesite protección por razones de la defensa nacional o de las relaciones exteriores y que se clasifique como tal de acuerdo con la legislación y los reglamentos nacionales correspondientes. Si en el curso de las actividades cooperativas efectuadas de conformidad con el presente Memorándum, se halla información o equipo que, según lo que se sabe o considera, necesita dicha protección, se informará de inmediato a los funcionarios correspondientes y las Partes se consultarán para encontrar las medidas de seguridad convenientes, las cuales acordarán por escrito y aplicarán a esta información y equipo y, si corresponde, enmendarán el presente Memorándum para incorporar dichas medidas.

II. Transferencia de tecnología

La transferencia entre las Partes de información y equipo no clasificados de exportación controlada se hará de acuerdo con la legislación y reglamentos pertinentes de cada Parte. Si una de las Partes lo considera necesario, en los contratos y anexos de proyecto se incluirán disposiciones detalladas para prevenir la transferencia o retransferencia no autorizada de dicha información o equipo. La información de divulgación y exportación controlada se marcará para identificarla como tal, así como para indicar toda restricción del uso o de la transferencia posterior.

The Department of State refers to the Memorandum of Understanding between the United States Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Instituto Colombiano de Geología y Minería of the Ministerio de Minas y Energía of the Republic of Colombia Concerning Scientific and Technical Cooperation in the Earth Sciences, signed at Reston and Bogota on April 24 and May 9, 2008 (the MOU).

A few inaccuracies were discovered upon review of the MOU. The following inaccuracies relate to the Spanish language text of the MOU:

1. Annex 1, Item III, Paragraph 1 of the English language text of the MOU reads: "Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution." This paragraph was inadvertently omitted from the Spanish language text of the MOU. Annex 1, Item III, Paragraph 1 of the Spanish language text should therefore read as follows:

"(1) Los investigadores visitantes recibirán derechos, reconocimiento, bonificaciones y regalías de acuerdo con las normas de la institución anfitriona."

2. Annex I, Item III: Paragraph (1)(a) should be renumbered as (2)(a).

If the Government of Colombia concurs with the corrections contained above, this note and the note in reply thereto expressing the approval of the Government of Colombia shall constitute the consent of the two governments to rectify the Spanish language text of the MOU in the manner set forth above.

Department of State,

Washington, August 24, 2012.

A handwritten signature in black ink, appearing to be the initials 'JRS' with a stylized flourish extending from the top right.



**PROSPERIDAD
PARA TODOS**

Embajada en Estados Unidos
Ministerio de Relaciones Exteriores

S-EUSWHT-13-0598

The Embassy of Colombia presents its compliments to the U.S. Department of State and has the honor to refer to the dip note dated August 24, 2012 regarding some inaccuracies in the Spanish version of a Memorandum of Understanding between The USGS and the Colombian Institute of Geology and Mining - Ingeominas (presently known as the Colombian Geological Service) signed in 2008.

In this sense, The Embassy of Colombia would like to inform that the Colombian Geological Service (former Ingeominas) expresses its accordance with the inclusion in the Annex 1, Item III, paragraph (1) in the Spanish version of the aforementioned MOU, of the following wording:

"Los investigadores visitantes recibirán derechos, reconocimiento, bonificaciones y regalías de acuerdo con las normas de la institución anfitriona".

The Embassy of Colombia avails itself of this opportunity, to renew to the U.S. Department of State the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C. April 5, 2013

To the
U.S. Department of State
Washington, D.C.